

Arbeitsbogen 5: *Humanitas*

In seiner Beschreibung Britanniens bezeichnet Caesar die Einwohner von Cantium im Vergleich zum Rest der Insulaner als *humanissimi* (5.14.1):

Ex his omnibus longe sunt humanissimi qui Cantium incolunt, quae regio est maritima omnis, neque multum a Gallica differunt consuetudine.

1. Markieren Sie die frühneuzeitlichen Übersetzungen

a. FR bei [Gaguin](#) (1485),

ha cent & vint mille pas. Entre tous ceux de Breraigne les plus humains sont ceux qui habitent le coté qu'on appelle Cantius, qui est region pres de la mer. Et ceux icy ne sont gueres differens de la coutume de Gaule. La plus part de ceux qui demeurent plus dedens le pais ne sement
o nulz

b. DE bei [Ringmann](#) (1507),

174 C. Julij Cæsaris/vom Gallien
dreich mehr liget / sondern derselbigen seiten spitz zencht sich fast gegen Deutschen Land / diser seiten lenge scherzen sie auff acht hundert tausent schritt. Also ist die ganze Insel in dem kreis zwentzig hundert tausent schritt weit. Vnter den leuten allen seind weit die gütigsten / die in Cantio wonen / das da ganz an dem Meer gelegen ist / die auch nicht grossen vnterscheid vom der Fragosen sitten haben. Vnter den inern säen vil kein frucht / sonder leben nur von milch vnd fleisch / seind auch mit Heuten bekleidet. Vñ alle Britannier bestreichen sich mit einem Kraut genaunt Glastū / dz machet sie gelbfarb / deshalbē sie in dē Krieg deser erschrocklicher seind anzusehen / habē lang hangend har / vnd seind alienthalben (ausgenommen auff dem haupt / vnd an dem Obersten leffzen) beschoren. Es haben auch je zehen oder zwölff / vorab Brüder mit ihren Brüdern / vnd Väter mit Kindern / vnter ihnen selbst gemeine Frauen. Wenn denn etliche Kinder von deners kommen / so werden sie deren gehalten / so sie zu dem ersten Jungfrauen gehabt haben.

c. GB bei [Golding](#) (1565).

reth most toward Germany. This they esteeme to be eyght
hundred miles long. And so the circuit of the whole Iland is
two thousand miles. Of all the inhabitantes of this Ile the
civilest are the Kentishfoke, the which coutry marcheth al-
together vpon the sea, and differeth not greatly from the
manner of Fraunce. Those that dwell moze into the heart of
the

2. Vergleichen Sie diese Übersetzungen mit denen des 19. Jahrhunderts

a. GB bei [McDevitte/Bohn](#) (1851):

The most civilized of all these nations are they who inhabit Kent, which is entirely a maritime district, nor do they differ much from the Gallic customs.

b. FR bei [Louandre](#) (1868).

De tous les peuples de la Bretagne, ceux qui habitent le pays de Kent, situé sur le littoral, sont de beaucoup les plus civilisés: ils ont à peu près les mêmes mœurs que les Gaulois.

Welche Vokabel setzt sich durch?

3. Egon Gottwein hat die Übersetzung von Anton Baumstark an dieser Stelle verändert; die Einwohner von Cantium sind bei ihm die 'zivilisiertesten'. Schlagen Sie den originalen Ausdruck bei [Baumstark](#) nach:

4. 😊 Erörtern Sie:

a) Welche Vorstellungen stehen hinter dem Begriff der 'Zivilisation'? Welches lateinische Wort steckt dahinter, und welche Vorstellungen sind damit verbunden?

b) Setzt sich Baumstarks Begriff davon ab?

c) Passt der Begriff 'Zivilisation' zu Caesars Perspektive auf die Gallier?